СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. Срезневскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМИИ НАУКЪ.
№ 7.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Н. Глазунова, въ С. П. Б. Эйгерса и Комп., въ С. П. Б.
Н. Киммели, въ Ригѣ.

Цѣна 15 коп.
СВЯДЕНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХѢ И НЕИЗВѢСТНЫХѢ
ПАМЯТНИКАХѢ.

Г. Срезневскій
И. И. Срезневскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМИИ НАУКЪ.
№ 7.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:
И. Глазунова, въ С. П. Е.
Эггерс и Комп., въ С. П. Е.
И. Киммерля, въ Ригѣ.

Цѣна 15 коп.
Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наук.
С.-Петербург, Март 1881 г.
Непременный Секретарь, Академик К. Весселовский.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)
СВЯДБНИЯ И ЗАМЯТКИ
О МАЛОИЗВЕСТНЫХ И НЕИЗВЕСТНЫХ ПАМЯТНИКАХ

Академика Н. Н. Срезневскаго *).

XCI.

ПЯТИКНИЖИЕ МОНАСЕВО

Въ списку XIV вѣка.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ Славянскомъ переводѣ сохранилась въ древнихъ спискахъ, начиная съ XI вѣка, только одна — Псалтырь, и то не только какъ книга, необходимая для богослужения и молитвы, но болѣе какъ книга учительная, а потому съ разнымиъ объясненіями изъ стиха въ стихъ. Не въ полнѣ, но значительно долею уцѣлѣла еще книга Исуса сына Сирахова въ спискѣ XI вѣка, въ Святославовомъ сборникѣ 1076 г. Не въ такихъ древнихъ спискахъ, но все же въ переписяхъ и съ одного завѣдомо древняго списка, какъ свидѣтельствуетъ запись 1047 г., сохранились книги Пророковъ, такъ же съ объясненіями. Нѣкоторыя другія въ древнихъ переписяхъ отрывками уцѣлѣли въ Пaremейникѣ, котораго древнѣйшіе списки принадлежать XIII вѣку. Всего найденнаго въ древнихъ рукописяхъ въ отношеніи къ полному объему Ветхаго Завѣта — не

*) Продолженіе извѣстнаго труда, найденное въ бумагахъ покойнаго академика.
много; а между тем древний свидетельства, начиная с Паннонскаго жития Меоодія, брата Константина философа, указывает на существованіе в древнее время перевода если не всѣхъ, то большей части книгъ ветхозавѣтныхъ. Значительно болѣе того, что находится въ древнихъ рукописяхъ, доселѣ уцѣльвшихъ, но все таки далеко не всѣ книги Ветхаго Завѣта удалось найти сотрудникамъ архіепископа Геннадія въ концѣ XV вѣка, когда задумано было свести въ одно цѣло всѣ части Ветхаго и Новаго Завѣтова: пришлось и дополнить новымъ переводомъ недостающее въ найденныхъ спискахъ, и вновь перевести болѣе десяти книгъ. Темъ менѣе можно надѣяться на отысканіе недостающаго теперь: можно опасаться, что не малая доля ветхозавѣтныхъ книгъ древняго перевода погибла совершенно. Что касается до сохранившагося въ спискахъ Геннадіевской Библіи и въ другихъ сборникахъ XVI и XVII в., то оно не бѣдно такими разночтѣніями, что все таки нельзя не желать найти списки, сколько нибудь болѣе древніе.

Въ ряду такихъ древнихъ рукописей, одно изъ самыхъ важныхъ мѣстъ по относительной древности написанія должна занять рукопись XIV вѣка Троицко-Сергіевской лавры, заключающа въ себѣ Пятничное Моисеево.

Эта рукопись написана на пергаминѣ въ б. 4—у въ 2 столбца и занимаетъ 166 лл. (20 тетрадей и 3 пришитыхъ листа). Пергаминъ плотный и довольно мягкій, но не выбранной, съ дырами, со сшивками и т. п. Начертанія буквъ и вязи ихъ (почти исключительно парами), а равно и правописаніе указываютъ на середину XIV вѣка. По начертаніямъ буквъ можно отличить десять писцовъ: — первый, умѣвшій писать хорошымъ продолговатымъ почеркомъ, написалъ только начало: менѣе трехъ первыхъ столбцовъ; второй, писавшій мельче и острѣе, продолжалъ работу первого до л. 35, но съ перерывами, давши написать нѣсколько строкъ третьему на л. 5, нѣсколько же строкъ четвертому на л. 10, и нѣсколько столбцовъ на лл. 11—12 пятому, писавшему широко тѣсно-сбитыми строками; трудъ второго
писец продолжал на лл. 35 — 74 шестой писец, писавший похоже на почерк второго, но еще острее; его место занял на лл. 75 — 78 третий и передал работу на лл. 78 — 89 седьмому, неумывшему вести прямую строку; за тем потрудился более всех прежних, на лл. 89 — 160 восьмой, писавший почерком ровным, красивым, похожим на первый, но мельче и шире; послешне листы 160 — 166 достались девятому писцу, предусмотревшему косой почерк; наконец десятый взял на себя труд перечесть работу первых восьми, и где как умель исправить описки их, приписать пропуски и т. п. Работы разных писцов отличаются и некоторыми навыками правописания, между прочим различными употреблением двух u — i и точек над гласными. В большей части рукописи u осмерочное пишется послед согласной, а десятеричное послед гласной, хотя бы и в начале слова; но писцы второй, четвертый и пятый этого отличия не держались, а шестой не постоянно; писец первый постоянно употреблять на гласной в начале слога по двум точкам (а, и, е, и, ы, и), второй и шестой писали также две точки, но не постоянно; другое чаще писали одну точку; седьмой ставить одну точку на у послед согласной, а иногда одну или две на следующей гласной в начале слова; восьмой почти не писал точек. Все писцы одинаково держались следующих привычек: 1) послед согласной писать о, у, а, е, а в начале слова или слога ω = o, ou, tu, κ (иногда), е; 2) и в в 3-м лиц и в надежах имен писать смешанно; 3) и и е не отличать; 4) допускать в и вместио и, а и вместио и; 5) и писать постоянно, никогда μ; 6) вместио ы послед горячих писать и; 7) вместио из, ик, ину писать (не без исключений впрочем) из = βά, ἰκ = ἵκ, ἵο.

Из приведенного ясно видно, что книгу писали Русские.

Каждая из пяти книг начинается заглавием, написанным кириллицей.

ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО.

— л. 56 об. Книги вторыя Моисеевыя | нарицаются ихъ и. их въ Ізраилъ изъ Египта. —
— л. 91 об. Книга Левитская |
— л. 110. Числа сына Ізраилъ | книги. д. ъ.
— л. 135. об. Книга шестая нарицаются 1 деверономъ ихъ святъ второзаконник.

За этою пятую книгю на л. 160 написано киеварию что то въ родѣ записи, въ которой за перечнемъ пяти книгъ Моисеевыхъ указаны такими же перечнемъ слѣдующія за ними:
— шестая книгіа Ісра Навина. седьмая судьи. осмерыя же Руть иже бѣ прабаба Давду ѳроя. жена же бѣ Воэозова. ико бѣты Воэзы десятому ѳ Авраамъ. девятая книги тетрарасилиось. рекше четыр о цртвии.

Окончивъ на этомъ перечень, написавшій его далѣя мѣсто слѣдующей замѣтки:
— Но сию рѣчь до седьмой уставы. и паки на предлежаю бесѣду возвратимся. ико по Мосий бѣ Ісра Навина. ѳ его же и его книги шестая ѳ Моисея начинаются. иимуше начало писанія сице.

За вним слѣдуетъ хронографическое извлеченіе изъ означенныхъ книгъ, а потому, послѣ краткихъ припоминаній о царствѣ Вавилонскомъ и Египетскомъ хронографическое извлеченіе о царствѣ Римскомъ съ Юлия Цезаря, о пѣніи Иерусалима Веспасіаномъ и Титомъ и о царствѣ христіанскомъ съ Константина Великаго до Константина Порфиророднаго включительно. (О Славянахъ, Русскихъ и т. п. нѣть и намека).

Въ разсмотриваемомъ спискѣ перевода Пятикнижія Моисеева допущены въ значительномъ количествѣ небольшіе пропуски, и кроме того несколько пропусковъ большей величины. Такъ между прочимъ выпущены:
— въ кн. Бытія. ст. 8—27 гл. XLVI.
— въ кн. Исходъ значительная часть гл. XXXVI, почти вся XXXVII, вся XXXVIII и значительная часть гл. XXXIX.
пяткинижие моисеево.

— въ кн. Левитъ конецъ главы VII, кромѣ нѣсколькоихъ стиховъ, почти вся VIII гл., вторая часть гл. XIV.
— въ кн. Второзаконіе почти вся гл. IV, V и ст. 1—18 гл. VI.

Нѣкоторые изъ пропусковъ можно объяснить ихъ ненадобностью при церковныхъ чтеніяхъ; но и не всѣ, и притомъ, если бы имѣлись въ виду церковныя чтенія, то пропусковъ было бы значительно болѣе.

Къ-стати отмѣтимъ здѣсь, что разсматриваемая книга могла бы быть не безъ значенія и для церковнаго употребленія, вмѣсто тѣхъ частей Пaremейника, где приведены мѣста изъ Моисеевыхъ книгъ: это доказывается киноварными отмѣтками, приписанными гдѣ на поляхъ страницъ, гдѣ между строками, въ какой изъ дней читается то или другое мѣсто. Такъ: на первой же страницѣ подъ первымъ столбцомъ приписано: въ пѣ. а. нѣ пѣ. се же и на рѣтво йво. и на крѣпциѣ въ вѣ съ вѣ. вѣр; а подъ вторымъ: во вѣ. а. нѣ пѣ; на оборотѣ 56-го л. подъ началомъ книги Исходъ: въ пѣ. стрѣтные пѣ. сѣ исѣ; и пр. Писавшиіі эти отмѣтки не довѣлъ однако своего дѣла до конца; отмѣтки его очень неполны — особенно во второй части книги.

Какъ бы то ни было, нельзя не разсматривать перевода Моисеева Пяткинижія, каковъ онъ есть въ Троицкой рукописи, какъ дѣло совершенно независимое отъ нужды церковныхъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ, сличая съ нимъ по Пaremейнику мѣста, выдѣленныя для церковныхъ чтеній, нельзя не видѣть, что переводъ этихъ мѣстъ тотъ же самый, что и въ цѣлой книгѣ Пяткинижія, и не прийти къ выводу, что переводчикъ Пaremейника пользулся готовымъ переводомъ, выписывая изъ него что гдѣ было нужно.

Съ другой стороны, сличая чтеніе Моисеевыхъ книгъ по Троицкій рукописи съ другими, болѣе поздними списками, видимъ,
что въ нихъ во всѣхъ, за исключеніемъ частныхъ отличій въ нѣкоторыхъ словахъ и выраженіяхъ, повторяется одинъ и тотъ же переводъ. Рукопись половины XIV вѣка важна болѣе всего тѣмъ, что въ нѣкоторой степени облегчаетъ опредѣленіе давности разочтений. Само собою разумѣется, что она важна и какъ свидѣтельство, въ какомъ видѣ Моисеево Пятинничіе было известно на Руси въ XIV вѣкѣ.

Для образца перевода и правописанія привожу нѣсколько выписокъ изъ разныхъ мѣстъ книги.

л. 1—2 Быт. I *)

Искони створи бѣ нбо и
землю. земля же бѣ
невидима і не оукра
шенна. і тма верху бе
здымы. і дѣ бѣ ноща
шеся верху воды. і рѣ бѣ
da бѣть свѣтъ і бѣ свѣ
tь. і видѣ бѣ свѣтъ якo
dобро. і разлучи бѣ меж"
свѣтомь и межо твой. і
нарѣ бѣ свѣтъ днѣ а тму
нарѣ нощ. і бѣ вечеръ. і
бѣ заоутра днѣ ѣднѣ. (: първѣй).
рѣ бѣ да будеть твердь
по средѣ (: по средѣ) воды. і да бѣть
разлучающи (: — щиц) межю (: между) водою і
водою. і бѣ тако. і бѣ
tвердь. і разлучи бѣ
межю водою і же бѣ на
dь твердь. і межю во
doю і же бѣ подъ твердь

*) Разочтения изъ Паремейника 1271 и 1370 г.
"Пятнадцатое Моисеево.

ю. и наря бо тверди йбо.
и видя бо яко добро и бы ве
чернъ и бы заоутра днъ въ то
рын. и ръ бы да сонется (: съниметься)
вода иже бы подъ йбмь. въ
сонмы. ѣдинъ (: въ сънѣмъ ѣдинъ). и да ся
навить суша. и бы тако.
и сняться (: сняться) вода иже подъ
йбмь (: йбсъмъ). въ сонмы (: въ сънимы) ѣдины.
и звися суша. и наря бы су
що землю. а съставъ во
днъ и наря моря. и видя
бы яко добро. и ръ бы да про
зябнетъ земля траву съ
мянную (: съньною). съющю (: —щюю) съмы.
по роду и по подобы. и дре
во плодовито творящей
плодъ. ѣму же съмы ѣго
в немь по роду. и по подо
бью на земля. и бы тако.
и прозяб земля траву
съньную съющю съмы.
по роду и по подобью. и дре
во плодовито творященъ
плодъ. ѣму же съмы ѣго
в немь. по роду на зем
ли. и видя бы яко добро.
и бы вечеръ. и бы зоутра.
днъ трети :
Рѣ бы. да будутъ свѣти
ла на тверди небиѣ. о
свѣщати (: просвѣщати) землю. и разлу
чати межу днемъ и мене
жю ночью. и да будутъ
въ знаменья (въ знамени). и во вре
мяна (—ме—). и во дни и в жета.
и да будутъ въ просвѣще
ньи (—ник) на тверди небѣй.
тако свѣтили (просвѣщати) по (—на) земли.
и бы тако. и створи бы
бы свѣтилъ велицу (—цѣ).
велико (—къ) свѣтило в 3-чето
къ днѣ. и свѣтило менѣ
ше в началѣ (—ткье) ночи.
и звѣзды и постави и бы.
на тверди необѣй. (тако)
свѣтили (—свѣщати) по землѣ (—землю). и вла
сти днемъ и ночью. и ра
злuchtати межу свѣтомъ
и меже тмою. и видѣ бы
тако добро. и бы вечерѣ
и бы заутра (—оутро) день .д. и
рѣ бы да изведуть воды.
гдѣ днѣ животень (дѣа живѣ). и
птица парящая (—ща) на (по) зе
млѣ. подъ твердию не
бию (—по т—и н—цы). бы тако. и ство
ри бы киты великины.
и всѣку днѣ животны
гдѣ (животноу гдѣскоу). также ізвѣстна воды.
на роды (по роду) ихъ. и всѣку
птицю пернату на роды (по роду).
и видѣ бы тако добро. и
бѣги им бы глѣ. расти
tesей плодиться (множитесь). и й
сполните воды (также) в мо
рѣхъ (—рѣ), и птица да оумно
жатся (плодятся) по земли и бы ве
чер'  и б'я зоутра (: оутро) д'я ё :.
Рё г'я да йвездеть зе
мла д'йо жву на ро.
четвероноагаи и гады. й
зв'ри земськи. й ско
tь. й вся гады земськи
іа (: земльськи) на ро их
(: и б'я тако и створи б' зв'ри земськи
на ро их. и скоты на ро их. и вся гады земськи
на ро их).
й вид' б'яко добро. и ре'
б'я, створим' чл'ка по
образу нашему и по по
добью. й да обладаеть
рыбами морськими. и
птицами п'ьыми. й
скоты й всео землео. й
гады всьми пресмька
ющимся по земле. й
творя б'чл'ка. по обра
зую бйо створи (и). мужка
и жену створили іа есть. й
бл'ви іа б' г'я. растита
ся. й плодится. й испо
лнить землю. й облада
ета (: — ита) ёй. й обладаета (: — ита) ры
бами морськими. и пь
тицами п'ьими. й всь
ми скоты й всео земле
й. и всьми гады пресмь
каующимся по земле.
и ре' б'я се дахь вамь (: вама) вся
ку траву сьямниту (: —ме—) сь
йщо (: — щою) сьям. еже йсть ве
рху всел земли и вся
ко древо иже имать в себѣ
плодъ. семене семяни
та (из — не —) вама быть в снѣдѣ. (из вѣдѣ).
й всѣмъ звѣримъ земь
скѣмъ. (из земнымъ). й всѣмъ птица
мѣ нѣйтимъ. й всякому
году премьвящему
сихъ по земли. иже имать (из себѣ)
диное животну. вся
ку (из и в —) траву злакну вѣдѣ.
й бытъ тако. и видѣ быт (всѣ)
иже створи (из се) добро
зило (из эйло). и быт вечеръ. и быт
заоутра (из оутро) дѣй.5.

л. 40—41. (Быт. XXXVII).

— Оусели же ся Іако
вѣ. в земли Хананѣй и
де же обитъ обѣ его. си
быть Изовля. Іосиф
фѣ же бишь зи. лѣ пасын
овца оца своего съ бра
tьемъ своемъ сый оумо
тою. съ сѣми влалинцы
— и сѣми зеѣфинѣы оца
своего приложиша же сѣй іо
осифъ худу злу ки й
зрѣло оцю своему. Іа
ков же люблише Іосиф
фа паче всѣ сѣй вѣ его іо
ко сѣй старостнѣй е
му бѣ. ризу красну нося.
видѣвше же брѧщ его ы
ко сего оцъ любить. па
че всѣ сѣвѣ своихъ. вѣне
навидѣша его и не можа
ху гѣти. к нему мирна
го. видѣв же Іосифъ со
нъ и повѣда брѧн сво
еи. и рѣ послушайте сна
сего мнѣхся на поли сто
ъ вяжуще снопы и вѣ
ста мои снопъ простъ ва
ны же снопы поклони
шася моему снопу ре
коша же ему брѧн. егда
пѣтвуюы цѣвѣ будешь
над нами. или вѣка оба
даешнеми. и прило
жиша еще ненавидѣ
ти его сна дѣля его ви
dѣй же сонь .б. і повѣда
оць своему и брѧн сво
—еи. и рѣ се видѣхъ сонь.
.б. і акѣ сѣйше и луна и а
ѣт на і. звѣздѣ покло
няхумися запрѣти
же ему оць. и рѣ то есть
сонъ: и ы се видѣлъ. дѣ
й ли пришедь. ы и мѣйй
брать твоѣ поклони
мся тебѣ до земли. вѣ
здревноваша ы ему брѧ
їѣ его. и обѣ снабѣвъ сло
во. идоща же брѧнъ его
пасти овецъ овъ своего
в Сухемъ. и рѣ Іозрель
Йосифу ото браѣ твоѣй васуть. в Сухемѣ
йди к нимъ. и рѣ се азѣ.
и рѣ ему Іозрель шедѣ. ви
жь здра ва ли сѣ браѣ ти.
й овца й повѣси *) ми гѣѣ.
пусти же его У роздоли
и Хеврона и приде в Сухе
мѣ. и стреъю мужъ. и рѣ че
go ищущи. сиѣ же рѣ браѣ
із своеы йцо. повѣшь
ми кде пасутъ. и рѣ е
му мужъ Уидопа І сю
du слѣпахъ бо гѣѣца по
йдемъ в Добоимѣ. и 
—де Йосифъ в слѣдѣ браѣ
із своеы в Добоимѣ. оу
зрѣшна же йдалеча преѣ
приближеніі Ї его к нимъ.
й озлобица оубитѣ. й вѣ
щаша же каждо ихъ къ
брату своеому.
се сномъвиожа оно йде
тѣ. нынѣ же ходите да
и оубиемъ. й ввержемъ егѣ.
вѣ едино У потокъ сихѣ.
и рѣмъ звѣръ люто. й
ѣѣ Ыго. й да оузрямъ
что будетъ сонъ Ыго. сѣ
лышав же Рувимъ. изба

*) и изъ 8.
въ и є рукъ ихъ и рѣ имъ не оубоймы въ дѣйо. не прохѣттіе крове. въ ве рѣтѣ и въ единъ пото къ пустына семъ а ру ки не вѣсложтнѣ на нѣ. якь сиѣ да ъзбавяеть й є руки ихъ и ъпусти ть ко оцѣ ихъ бѣ егда придѣ йосифъ. къ брѣ своеи. совлекоша съ него рязы красныѣ иже бѣша на немѣ. й въ вергоча й въ потокѣ. по токѣ же не иймый воды. й сѣдона тѣ сти хлѣбъ. й възрѣшше очима сво ихъ има видѣша ѵ се путы ци измаильтнѣ. идѣ ху є галада ѵ вельбу ди ихъ поли темѣна и смолы ѵ вонявиц и жѣ въ египѣтъ. и рѣ йода къ братѣ своеи. что по требно аще оубьемѣ браѣ своегол. ѵ скрыемъ кро въ его. да ъдадимъ й ойсиа Измаильтномъ. а ручѣ наши и не буде та осквернѣл якь брѣ нашь и плотъ на ѓа есть. по слушанѣ браѣ его ми новаху же Мадамля не. и купицы ѣзѣлеко
ша Йисифа вонь. йс по тока й продаща й Йизь маилтомъ. на .К. эла тникъ. и подведо ша И"сифа въ 6ту петь въз"ратися Ру вымъ. к потоку не оу зрѣ Иосифа въ потоцѣ. раздра ризы свои и при —де к братье своѣй й рѣ о троачаще пѣ въ потоцѣ а зъ же камо иду по семь. взем же ризу Йосифу заклаша козлице. й помазаша ризы кровь ёй пустпша ризу кровь ную. й принесоща ко ой о своему. и рек"ша сию ризу обрѣтохомъ. й позна и ю аще риза сна твоего есть йли ви позвай. Йаковъ рѣ риза сна моего есть. зверь лютыи изълъ есть Йосифа. и пове рже Йаковъ ризы свои и въложи рякъ на ся и сѣтова сна своего дни многи. собраша же ся вся сіве. и ддери придо ша. оутшити его и не хотышше оутшитися гла. яко да сидну къ сну своему сѣтую. и пла кася его оцѣ ему. Ма
диане же єдама Иосиф  
фа Петерфыр робичи *) и
фараону архимаги  
ру.

л. 97—98 (Лев. XI).

И гна гъ к Моисею и Арону ре  
кни. се скотъ иже єсти Євь 
скотъ земныхъ. весь скотъ 
на двое дьля пазноготь и 
копьто на двое. Євь рьжа 
жюсть въ скотъхъ се да є 
—сте. велбудь пазногтъ не 
дьлять на двое. не чтъ есть 
вамъ. и защи и язвя аще Євь 
рьжютъ жванье. но пазно 
гтъ не дьлять на двое. не 
чте **) съ вамъ. и свинъа аще 
дьлять пазноготь на двое 
но не Євь рьжеть жванье не 
чтъ вамъ. Євь мясъ ихъ да не 
їсте. мртвичъ ихъ да не 
присяжете. не чти съ вамъ. 
съ же да єсте Євь всѣхъ иже 
в водахъ. на нихъ же пера и 
чепшою. а иже Євъ пера ни 
чепшою иже в водахъ скверъ 
на есть вамъ. и сихъ да не єжъ

*) и изъ єо.
**) изъ е сдѣлано єо.
те въ птицахъ гнусны суть орла и нога и морского орла
и неясны и котина и еже подобно къ симъ. и врана. и еже подобно къ симъ. и совы вышъ лица и сухолѣпъ еже къ се му подобно. и йастрѣба еже по добно къ сему и врана нощна
и лилъка и весна и порфури она и родиона и харабра и
и еже подобно симъ. и водна
и ношнаго нетопыря. и всѣ
хъ гадѣ птичихъ. иже хо дить четвернож. иже иму
—ть голени выше плесну и скакать ими въ земля.
гусеницю сверчекъ и пру зи и еже подобно къ симъ
и супротивящагося змия
и еже подобно къ сему. весь же гадѣ въ птицъ им же су ть. ноги скверно есть ва мъ и всихъ да ся не оскве рнавите. и весь присяга мртвечинѣ ихъ не чтъ е сть. до вѣра и весь земля
и мртвечину ихъ да измы есть ризы. нечтъ есть до вѣра во всѣхъ скотѣхъ. и м же ся дѣлить на двое на знояти и копыто. ти жва нье не жють не чтъ суть вамъ. весь присяга мртвечинѣ ихъ не чтъ есть
пятнадцатое москеево.

до вечера. Во всѣхъ звѣрѣхъ четвероногихъ, си иже вамъ не чти. ὃ гадъ пѣ жеу ѣхъ на землѣ. лисица мѣшь корковитъ му гали. левъ. кабанъ съ ящериц кроторѣы.
си нечисты суть вамъ ὃ всѣхъ гадъ иже на землѣ. и весь прикасыт— ся мрѣвчина въ нечистъ есть до вечера і во все сожженіе аще впадеть ὃ мрѣвчина ихъ нечистъ есть ὃ всего суда древя на ив ризы или кожа. и ли власницу въ водѣ да ся измочить и не чѣто е до вечера. і чѣто будетъ. аще ли въ глиняномъ судѣ впадеть то разбьется. і вся одь одежье въ не же аще впадеть ὃ мрѣвчина в нихъ не чѣто есть. не ѣщѣ латки да ся очистить развѣ кладьзны водны і потокъ. і озера да суть чѣты. аще ли оумреть ὃ съ тѣ иже вамъ ѣсти. при связалъ къ мрѣвчинѣ и не чѣтъ есть до вечера. и иды і вземля ὃ мрѣвчинѣ да испретъ ризы і взмѣть тся водою. і нечѣтъ есть до
вечера, и весь ходил чрево смачивало и весь ходил четвероножь, и многоножное во всём гадь и множество, и было на земле, и не было его тако скверно есть вам —
— да сей не оскверняйте в низы и да оставитесь и будите сти, тако свят есмы азъ и бъ ва'. Се законъ о скотъ и о птицахъ, и всякой день движуща ися в водахъ, и всякой день движущася по земли.

пятокнижие моисеево.

л. 144 — 145 (Второз. XIV).

и сие будете гат ва' ваше и не взыщите плёщи меня, жако очима свои на мртвкъ тако люди сти есте бу ваше му, тебе бо избралъ есть гъ бъ твои, быть ему себѣ людь существо и всѣхъ странъ, тако же на лиц этого земли. да не есть всего скверна воробьевъ и лебедей и катаракти, и теслооса и всѣхъ гадь птиченьскихъ. не что есть вамъ. всю птицию чтую да есте, да даешь гу въ всего плю да съмене твоего число, нивъ твоихъ годь до года.
ПЯТИКНИЖИЕ МОИСЕЕВО.

да научись бояти Господа, твоего вся душа, аще ли по дале Господь, еже в сей день изберет бо твои сея. да удали ся на церковь и возмези церковь в руках своих. да идешь в сей день и избереть Господь бо твои сея, да си церковь на всем на неже ти помыслишь дни сего. да встанет ся преле Господь, бо твои имь по трех же лётехъ да изнесешь всю . и тину в то лёто, да положишь ся в градъ свой. и придешь ть левитинъ, ико не е му части и жребия с тобою и приходь и вдова и сирота иже в градъ твоихъ. да бдите и насычите ся яго. да бдите ть бо твои во всехъ дне твоихъ, яже створиши.

л. 157 (Второзаконие XXXII: 1 — 43).

Взыемли либо възглашъ, да слышать земля Господа, и ость моихъ да чаеть ико дождь, "какъ вѣтеръ вьетъ мое. и сидуть онко роса глядятъ. яко туча на трость, ико ини на сьно. яко имь
гие призвахъ. дадите вели чье бу нашему. оѣ́ истин’нъ *)
дѣла его и вси путь егоС судь.
obѣ́ вѣренъ и нѣ́ неправды в не".
праведень и прийбѣ́ гѣ. с’стрѣ
шпиа не того чида порочнаа.·
родъ строптивы и развраще
ни. сиѣ ли гви въздасте: си
людь буы не мудри. не са
мъ ли си оцѣ стианка.
тя тя і створи и тя і создать тя ·;
помянѣте дий в’ка. разу
мѣте же дѣла рода родовъ.
въпроси оца твоѳ і възвѣсти
тъ тебѣ. старца твоы рекуть
тебѣ. егда раздѣляще въшны
языки. іако расѣ сѣйбы Ада
мовы. положи предѣлы
языкомъ по числу айгуль
бѣхъ. і бѣ часть гѣя іако
въ. іакѣ достоянне его Тѣль.
оудовлн его въ пустынн. і въ
жжду зною въ безводнѣ. о
бѣде его и наказа его. ѣ схра
ни его іако зънишю ока. іа
ко орел покрытъ грыздо
своє. і на птенца своя въжже
лѣ. простерь крилѣ свої. і
приять іа і взять іа на ра
му своею. гѣ единъ вожани
ла. і не бѣ с нымъ бѣ чуждь.
възведе іа на силу земли і

*) Исправлено изъ истинна.
насыти ихъ жить селыхъ. съсаша медъ ис камене. 1 о лѣй въ тверда камене. масло кравье и млеко овечье. съ тукомъ агнецъ и овень синь юне ць и козель. съ тукомъ ище ничномъ. и кровь грозову пишку вино. 1 гдѣ нажовъ и насытися и въ верхесь взлюблены. оу ть оутолствъ. раширѣ. и остави ба створшаго и ступи синь бя сиса своего. ра згниваша мя синь туждихъ въ мерзостехъ своихъ огорчи ша мя. пожроща бѣсомъ а не бунть ихъ же не вѣдѣ ша. новии се крати придо ша. ихъ же не вѣдѣша ой и ба рожшаго тя остави. и забы ба нитающаго тя. и видѣть и взвржевнова. 1 ра здражиша за гнѣвъ синь своихъ и дочери. и рѣ вѣра щь лице свое въ нѣ. и пока жую что будетъ на послѣ докъ. 1о рѣ развращень есть. синь ихъ же и вѣры въ нѣ. ти разгниваша мя не о бѣ. прогниваша мя о идолѣ ихъ своихъ. и раздра жю ихъ не о газьщѣхъ. на газьщѣ неразумѣ про гниваю ихъ. 1о огнь ра
пятикинжи Монсебео.

згорется І о рости моего.
разделенется до ада преи
сподняго и полость землю
и житі ея. попалить оно
ванины горамъ. сберу на
я злая. и стрѣлы мои
кончаю на ны4. тающе
глодомъ. и изденьемъ пти
цы. и гробъ нечисты.
зы бы зверей послушу на ны.
съ яростью пресмыкаю
щимся по земли. внѣоуду
бездадить ихъ мечъ. І съ хра
мь страx. юноша съ дѣвою. и
сълашемъ *) съ отрокомъ ста
рцемъ. и рѣхъ распью ихъ оу
ставля же І чѣвъ память
ихъ. токмо за гнѣвъ врагъ
da не долголѣтствовать.
и да не налягуть на ня супо
стати. да не ревуть цеко
рукъ наша въслока а не Іъ ство
ри сихъ всѣхъ. І цеко 
погубле свѣтъ есть. І не въ 
ны художества. не смѣсли
ша разумѣти. сія въ да при
имуть въ грядущее время
како поженеть единъ ты
сяцю. а два двинета твъ
му. аще не Іъ въдасть ихъ
и о Іъ предаст ихъ. не суть

*) Изъ А сдѣлано 8.
пятиникніє моисеево.

бо бози и π ако бъ нашъ, вра
зи же наши не разумли
вий. виногрѣ бо Содоме
скъ виногрѣ ихъ. и лоза и
ѣ Гоморы. гроздъ ихъ гро
здъ желч. гроздъ горе
сти ихъ. ірость змияѣ
вина ихъ. ірость аспидо
ва нещѣна. не си ли си
всі собрашася оу мене. і за
печатѣшася въ скроняни мо
ихъ. въ днѣ ъмщении вздамъ
во время внерга сблашнитъ
нога ихъ. іко близъ днѣ погибе
ли ихъ. і престаща готова имъ.
іко судить гь людемь своимь
и о рабѣхъ своіхъ уомилится
видѣ бо и ι ослабѣвша. і вѣ
къ ведомы скорбѣні. і рѣ ѣдь
кде суть бѣй ихъ. в них же оу
поваща на ня. их же тукъ же
ртвѣ ихъ гладѣ и пиасте ви
но требѣ і. да вѣскаѣть и по
могуть намъ. і будуть ва і по
кровители. видите видѣте.
ако азъ есмѣ ἐστι. і не бѣ развѣ ме
не. азъ оубью і жити створю
поражю азъ і ἐδελεо. і вѣ
же ізметь і ἐ руку мою. іко въ
здвигну на ἵбо руку мою. і
кленуся десищею мою. і реку
живу азъ въ вѣки. іко поощру
ако мольнюю мечъ мои. і при
иметь ѣ рука моа. вѣздамъ
Пяткижнє Моисеево.

месть врагомъ. и ненавидя
щц мы вздамъ. опуоо стрп
лы моія вр крови. и оружье моє
сиесть мяса. вр крове ізвенѣ
хъ и плѣнненія. главы
князь ізътьчыскхъ. въ
звеселитесь нбо купно с не
мь. и да поклонятся ему вси
айгли бьй. веселитесь ізъ
c с людми его. и да укрѣпя
tся ему всі сибѣ бйй. како
кровь сіьвъ своихъ мяцаеть и
вмѣшаеть. въздасть мѣстъ
врагомъ и ненавидящимъ
его въздасть и очить гъ
землю людя съвыхъ.

Приведённыхъ отрывковъ, кажется, достаточно, чтобы удо-
stовѣриться въ Русскомъ вліяніи на передачу подлинника по Рус-
скому выговору времени переписи книги. Изъ особенностей этого
вліянія, кромѣ выше означенныхъ навыковъ правописанія, вы-
даются: — употребленіе о вм. а і е: (роздолин. 40, одиному. 48,
жону. 75, долженъ. 145); ро — по написанію писца — и оро —
по поправкѣ поправлявшаго — вмѣсто ра: (вроженѣемъ вро-
жить — два раза съ ряду. Бѣт. XLIV: 5 і 15); е вм. и: (не петe.
97, необрегт. 103, каден. 127); к вм. ж въ род. ж. ед. (стрѣтные неe.
56, земли Евпетскіе. 110); оу вм. в і вѣ: (оу-
селися. 40, оу всесожженіе. 118); въ вм. іво 2-мъ лицѣ ед. (при-
ведень. 125, створишь. 149, будень. 150); ты вм. въ 1-мъ
лицѣ множ. (не оубяыми. 40); ян вм. ен: (сѣянную. 1, зна-
мѣнѣ. 8); ови вм. овѣ въ им. множ. (сѣві. 4, 58); несмѣченіе
к переде е (Валаке); приставное в (Ивосифомъ 42, ияравонови. 43, въ вутробѣ 117); т вм. д по выговору (тку. 82, тщеря 86). Относительно употребления двойственного числа, кромѣ смѣщенія окончаний а и е: е (остасъ: оставь два мужа, бѣсте, придета, пририцаете: пририцаета. 47, вѣста. 32), замѣчательны слѣдующіе случаи: брата есмъ себѣ вм. есвѣ 11, дѣвя женщема. 36.

Между остатками не-Русскаго выговора можно отмѣтить: е вм. а въ словѣ трепеза (трепезу. 91); у вм. и (распислю. 108); а вм. и — ю (възгтѣл. 157, счастемъ. 158, оставлял. 158); б вм. ъ (Мамбри. 13 и постоянно).

Древня форма глаголовъ вообще соблюдены. Между прочимъ сохранено и достигательное: (сніде гѣ бѣ видѣть графи. 10); идѣ оловить ловъ. 27; приди дѣлать дѣлесь своихъ. 43; изведе тѣ погубить. 86; взялъ служить. 112, и пр. Прошедшее длительное вскорѣ на мѣстѣ: ико властавшь Моисей в храмѣ и сидяще столъ облачни и стояще предъ дверми храма. 87; всту-пивше облачкъ. 91; въздвиженъся 91; въздвигненъся сѣвѣ Іѣфи, на коемъ мѣстѣ становже облачкъ на томъ же стаяхъ сѣвѣ. 116; пририцаета. 117, и пр. Кромѣ обыкновеннаго прошедшаго совершенного, въ всѣхъ мѣстахъ удержанна краткая форма его: и весь звѣрь на родѣ ... и вся птица на родѣ ввиду к Ноеи в ковчегѣ ... мужескъ полъ и женескъ. Оть всѣхъ плоти ввиду (ъзисѣ) 6; и весь звѣрь ... и вся птица ... идѣ къ ковчега (ъзизѣ) 7; пусти гѣ зими омашающца и оунду люди (ъззаховъ) 125 и пр. Не-Русскимъ обычаи сам, кажется, надобно считать употребление род. пад. вмѣсто вин.: видѣтъ града и стопа (тѣу пѣлы вай тов пѣры) 10; гѣ бѣ посѣсти Сапрѣ (Сагѣ) 19; приди дѣлать дѣлесь своихъ (та ергъ ауто) 43; простирали руку на Егупту. 62; створили покрова злата (ху-мата) 79; равно и употребленіе мѣстн. падежа вмѣсто творительного: плакася надъ немъ. 55.